

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 110 (1997)

**Artikel:** Havuost, sutember, vchuer... : ün cuc aint il cudesch copchel da Jan Salis da Schlarigna, 1591-1610  
**Autor:** Gaudenz, Gion  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236286>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Havuost, sutember, vchuuver ...

### Ûn cuc aint il cudesch copchel da Jan Salis da Schlarigna, 1591–1610

*Gion Gaudenz*

Tar otras retscherchas illa biblioteca dal Palazzo Salis a Buond, d'he scuvierit eir ün tom da 20x15 cm, bain lio in chüram, il quèl porta sül döss (seguond il dir dal prüm fögl) il titul «*Cudasch Jan Salis da Schlarina, 1610*». Cun ler ün pô in quel cudesch da bgeras notandas, d'he remarcho dalum cha'l rumauntsch es fich genuin – ün rumauntsch dals prüms decennis, cur cha s'il scrivaiva.

Il cudesch ho fögls numeros dad 1–143. Bainschi sun gnidas luvedas las cifras be sün las paginas a dretta. Quellas a schnestra nun haun üngüna cifra. Scha eau scriv per ex. 8a, manag eau la pagina a schnestra, quella a dretta es 8b. Curiusamaing ho chatto Jan Salis per bön da nu numerer las prümas 14 paginas, causa ch'ellas cuntegnan notandas pü cuortas e casuelas. Eau d'he nudo in quellas, darcho be a dretta, ils custabs dad A–G. Il vair copchel cumainza alura cul fögl 1.

Jan Salis pera dad esser sto ün assistent da sia nezza Anna Pitschna Piderman da Puntraschigna. A's po dir cha quell'Anna Pitschna cumpera bod in mincha acta copcheda in sieu cudesch. A pera d'esser sto uschè: Siand cha'l bap da las duos mattas – Anna Pitschna ho eir üna sour Chiatrigna u Chiatrinetta – eira mort fich bod, schi Jan Salis ho do, sül quint da las mattas, imprasts da munaida a püssa glied, la quela alura avaiva, tres contrat firmo davaunt perdüttas, da pajer il fit sün üna data prefixeda. Po der cha que eira il megllder plazzamaint da chapitèls: ils metter a dispusiziun a crededers da buna fè. Il möd per asgürer ils pajamaints da fit, resultaron dad ün u da l'oter contrat cha pudaro adür.

Eau citesch a bun stim notandas cha d'he excerpto dal cudesch, s'inclegia be da quellas chi'm peran pustüt remarchablas. Tar la tscherna as pudess der pais be a l'aspet linguistic, perche quel giova i'l copchel üna rolla preponderanta. Da las voutas es però eir il cuntgnieu stess d'interess, il möd da tratter d'ün cun l'oter e bgers oters detagls. Oramai cha fatsch la copcha per nossas Annalas (chi vegnan suvenz in mauns eir als filologs), craj da fer ün plaschair pustüt a quels, sch'eau copch l'ortografia da quella vouta, unicamaing müdand la scripziun

dals noms (chi sun scrits pelpü cun minusclas). Quels chi s'occupan specielmaing cun las ortografias dals prüms temps, cur cha nos ru-mauntsch gniva scrit, vzaron bain svelt cha'l cudesch da Jan Salis nu correspuonda pü in sia ortografia a quella da Jachiam Bifrun, püchöntschi a quella da sieu dschender Lüzi Papa.

A pag. Bb peran interessants ils tituls – que as tratta da la part dal register chi pertuocha Puntraschigna – *Anna Tschiuera f 7, Catrina Nuott Peder Mann fulz [=fögl] 29, Iaramia Nuot Iaramia ha fulz 100, Tumasin furest fulz 43 e 78, Cura mia neza Ana Pizna heis ida ha Cuoria f 19, Arteuals Eua [=Eva] Baltisar Murin f 93, et ventari dals pros et eirz da Ana Pizna f 49, Dreia Minzinoia ha f 9. Ca: Dreia da Luchia 101, Anna mia fantschela folio 95, Dreia Gubin f 72, Jacham Indrebe fo 102. Chiarl Blaung fol 84, Jan Ravitzum 78. Ba: Anna Gratutschinetta f 96, Neisetta fol 129, Barbla Mengiosch 38.*

Pür a pag. Ea cuntinua il register, quista geda culs noms da Samedan. *Jan Batista Pol* (chi figüra aint il cudesch püssas voutas scu nuder imperiel) cumpera scu prüm Samedrin. *Jan Batista Niclô tarchio a foegls 16.* Eir predichant Israel Jenatsch chi as firma püssas voutas scu autur da cunvegna, ho sieu fögl da crededer: *S. Israel Janatz 28, Peider Rusin, Simun folio 75, Guding Savet 93, Tonij Tschanet folio 73, Austin dalg Tonin 129, s. Guding Vartzillij 122, Chiatrinetta folio 13.*

Eb: *Tschlarina, Jan Muretzi chiar filg f 9, Jan Caste fol 116, Cstantin Blaung f 119, David Barnard 112, Clergia mia sour fol 92, maister Chiaral Grazchin, taglia peidra 17, Anna Padruot fol 138, Guding Madlaina fo 114, mia söra a folio 126, Mierta Lutzia a f 120, Janin Blaung fol 82, s. Batrumieu Planta à folio 135, Chiasper Fritzun 137, Andrea Saratz f 93.*

Fa: *Muretzan Janum f 127, Jachiam Tirel a folio 66, s. Zacharia fo 128, Jan Pagliop juvan fo 40, Ml. Jan Bunom f 134, Jan Pitzan Peiderman fol 88, Tonlich a folio 55 et 86, s. Ml. Gioan Antoni Travers 84.*

Cun Fb passains dal register a diversas notantas: *Juditt mo [m'ho] cusieu ün dj adj primo julg.*

Da las duos paginas G vulains piglier our be poch: *Anno 1611 a dij 14 decembris he eau do a Flurin Gratzchin la chiarn d'üna vachia per la soma da raintschs tschinck ... a pajer a S. Micheil ils daners bluotts. Anno 1611 a dij 25 sutember he eau arfschieu da Maria Floura mia cusdrina rüps d'stram 83 et 8 vans d'paglia.*

La pag. 1b es l'ultima cun notandas casuelas, aunz cha cumainzan las cunvegnas, scrittas da nuders publics. Pigliain landrou: *Lg suditt de* [=dess] havair p. reist d'üna buza d'seial ami mnedà p. mieu quint d'Vnuost cr. 26.

### Cunvegnas notarielas

Il pü bel es cha cun quista collecziun da documainta chi avaiava per nos Jan Salis bain granda munteda, nus giains pelpü inavous illa fin dal 16avel tschientiner. Già il prüm es firmo da *Jacobus Papa* chi ho scrit tuot in bun rumauntsch, ma chi nu po fer sainza dir a la fin la fuorma latina telmaing üsiteda: *scripsi et subs.* [=subscripsi]. Las cunvegnas nu sun lungias. Ellas cumpiglian solitamaing be üna pagina dal cudesch. Scu per der üna muostra, vögl eau copcher bod integrelmaing quist prüm act:

*Dalg an 1595 adis 22 lülj ml. Janpitschan q.* [=figl dal barmör] *Nuot Pederman, anoma da Anna Pitschna q. ml Nuot Pederman, ho iffito ün pro in Chiantatsch Sura ... cun la flüja sü zura et p. ans 4 chi haun da gnijr. Et per r 4 inmünchia an, miss aquel fit tres ml. Jan Schokhia et Nuot Giousch Mürin apridschaduors depütos, cun pag* [=a cundiziun] *chia dit ml. Nuot l'g cusaina lg pro cun la flüia sün* [la] *fin dals dits 4 ans et lg biagier* [=ingrascher] *bain suainter aschantamains da la vschinaunchia. Et pajer in münchia an lg surschrit fit lg di da S. Güerg in daners bluotts cumanziand à S. Güerg prossem.* A segua la suottascripziun *Iachiam Papa* scu già descritta. Quista vouta nun es el fich fuormel e lascha davent que chi figüra uschigliö bod adüna: ch'el hegia scrit *preschaintas las parts* [=in preschentscha dals contrahents].

*Jco ais anno 1594 è 1595. chi haun*

Nus Rumauntschs restains brav electrisos,  
cur cha vzains manuscrits dal 16avel tschientiner

A 2b as tratta dad ün contrat chi regla ils dovairs per munaida survgnida a credit: ... *Et dit mastrel Nuot è culpaunt da quinder via da pajer lg fit zieva stratüt taunt loeng co la ditta soma aresta tiers dit*

*mastrel Nuot ... Dvanto pschaint Janbatista Fudschoel chi ho eir fatt à noma dalla ditte Annapitschna sco prossem [vularegia que dir «scu prossem paraint»?] et in pschintscha [=preschentscha] da Padruot Saratz. Darcho firma il nuder samedrin Jachiam Papa.*

Pag. 3a es bod l'excepziun: Il nom da la nezza Anna Pitschna nu cumpera. A nun es neir brich discuors da fits chi sun da pajer a drett'ura, ma d'üna vendita e cumpra. Il rumauntsch es remarchabel, forsa il dapü il nom dal mais october: *vchiiuver*. [In Bergiaglia as solaiva dir «chiuar»]. *Dalg an 1591 adis 8 dalg mais d'vchiiuver. Aquo Drea filg mastrel Andrea Duri, chi fo per el et sia muglier et seis hartevels, ho vendieu et venda a mastrel Nuot ... ün fit ... A pera dimena ch'ün chapitêl – cul dovair da pajer fit – vegna transmiss dad ün dbiteder ad ün nouv dbiteder.*

A pag. 4b chattains üna fuormla remarchabla: *Sun eau Jan Battista spt [surscrit] dbitt la spta somma r 6 cr 4, quels impromet da der blutz à S. Uf... [?] prossem, scha nun, schi ublij eau taunt fain zieva stratüt cr 3 lg arüp.*

4b: *Eau Jan Battista Pol da Samedj m'clam culpaunt & vair dbitedar dalg hundraivel ml. Nutt Nutt Peder mann da Pontresina somma da rainschs uchaunta & ün, crüzers quaraunta ... q.o. term à paier à S. Micheil proassam 1593 ... ublio auant scodüna persona & da mantignar cun taunt fain sco sü zura u cun graun ...*

Il dbiteder es in quist identic cul cas scrivaunt: *Eau Jan Battista (Pol) spt scripsi.*

A pag. 5b esi scrit octobar, brich *vchiiuar*: *Anno 1592 die 16 octobar: Item eau Andreia Bifrun da Samedann ma cuntaint cha eau hegia dbit alg hundraival hom Mastrel Nuoat Peider Man la somma da r 94 ... ma nun siand ils daners [per render u pajer il fit], schi ublich eau taunt fain bel e bun suficiaint our da mieu talvo, ublio ad el auant scodün acumplimaint d'la ditte somma ... Et eau Andreia Bifrun he scritt cun mieu maun.*

Cha las üsaunzas da quels temps, per survgnir inavous la roba imprasteda u la cuntervalur da quella, eiran da pochs scrupels, resulta eir our da las copchas a pag 6a e 6b: *Et nun salvand lg dit dbitedar tuot aque ch'el ho impromiss, schi po alhura lg ditt crededar cumprer lg dit fain p. lg melg ch'el so e po, et chiatscher maun in la roba dalg dit dbitedar letta [seguond libra tscherna] da quella tuotta, ünguotta arsalvo, et fer pajamaint dalg dit fain, nunarsalvo ne letschas ne stratüts. Dvanto in pschentscha da Dschortsch Padruott Dschaortsch [1591].*

Üna «Nota» nun es facila d'incler: *Quelmaing chia la surscritta summa eir p. causa da taunt fain agli dit dbittedar lascho aint.*

Las duos cunvegnas a pag. 7a e 7b sun darcho amenduos redigidas da Jachiam Papa. Dain atenziun a las dataziuns: *Dalg an 1592 alg prüm di d'vchiuuer ... Dalg an 1591 adis 29 d'sutembar ...* 8a: Eir üna persuna avuadeda pudaiva gnir i'l giodimaint d'ün imprast in rainschs bluotts: *Jan Schokia et maschel Nuott Varschijlli, avuos d'Anna Bombar – ün nom chi algorda als bombardiers u franc-tregants in guerra – cuffessen anoma da la ditte Anna ch'ella saja dbit a ...*

8b: *Anno 1610 adij 24 maij he eau cumpro vna vachia our dalg fain [da] Peider Rusin da Bet [suot Clavenna] r 4 cr 7. Eau he do danerr bluott r 1 cr 12. Lg areist des eau der a S. Andrea.*

9b: *Anno 1591 adis 2 d'Iün: Ün liber chiami eis fatt intraunter Nuott q. Nuott Peider mann et Jan Moreci Chiaste, quelmaing chia lg surschrit ml. Nuott ho do alg Jan Moreci tuot lg proevi ch'el ho in Celerina dauart sia muglier Süssanna, arsalvo lg hüert et prümeramaing ün pro ilg dit terretoeli [inua] chi s'dijsch lg Pro d'Veil cun seis drets et schqurijntschas [=cunfins], item lg Pro d'Ijlas ... item ün aer chi giescha in Quedras ... item lg aer dit Plazoel cun seis drets et schquurijntschas ... In chiami dals quels bains gl dit Jan Moreci ho do al dit maschel Nuott oters bains in Pontrasina: ün aer chi giescha in Truog suot Mangiets ... item lg pro in Pro da God ... item lg Pro dalg Fulun ... item lg Pro da Seglias ... item lg pro in Bernina ui duard la Punt Pradatsch ... quels bains el ho do libers fraungs, lg quel proevi da l'üna part et da l'otra eis apridscho tres ls honests ml Padruot Blaung, ml Jan Bonhom da Celerina, ml Saratz et ml. Jachiam Varzilli da Pontrasina. Ls quels homens clamand Dieu in agiüd et per lur giüro saramaint haun astmo et iudichio chia lg dit Jan Moreci daia der alg dit ml. Nuot r 100 ... Et eau Jachiam Papa e schrit per volunted da las dittas parts.*


11a: *Eiua Baltisar Murin s'containta ch'ella saia dbit ad Anna Pitschna ... la summa r 3 cr 20 per causa dalg fit da la chiesa sün Pontrasina. Cò resulta dal rest cha Nuot Pederman es l'avuo ufficiel da la matta Anna Pitschna.*

11b: Cò vain deda la süerted per il dbit: *sün ün munt et ün pro, tuots 2 in Bernina; lg munt giescha da la uard dretta incunter la Val dal Fain cun squurijntschas à damaun uart las Alps Bernina et lg paschg da las alps, da mezdi ls pros dal vschijns, da saira l'Ova Curina [chi vain manzuned auncha pü], da d'üngiüna hura [=vers nord] lg*

*paschg da ml. Andrea Duri incunter la Platta dalg Mader da d'oura la Punt Bia, lg pro vain di lg Salett ...*

Scha giains uoss'ün pô pü svelt tres il cudesch chi cumpiglia in tuot precis 300 paginas manuscrittas, schi rivains a 15a: Anno 1599 als 16 lülg: *quint saldo traunter Anetta Peder Lünetta et ls avuos Anna Pitschna ...*

L'expressiun *havoir letta da vain* avaunt suvenz eir in ün contrat a pag. 17a+b – da que cha d'he vis l'unic documaint scrit e perfin muniu dal signel da nuder da Lüzi Papa, abiedi da Giachiam Bifrun ed autur dal bel cudesch da «Jesus Sirach» [1609]: *schi paun ls credituors cumprer lg fain per lg meglder moed cha paun et chiatscher maun in la roba dalg dit dbiteder, haviand letta da tuotta sia aroba. Dvanto in Samaedan, preschaints signuors Peider Papa et Batrumieu Frantschaschg ... Et eau Luci Papa Nuder imperial per uoluntaed da las parts he scrit et in fe da que m'hae cun mieu num et signel suotscrit.*



*Et eau Luci Papa Nuder  
public Imperial voluntad da  
las parts he scrit, et in fe  
da que m'hae cun mieu  
num et signel suotscrit*

Signel notariel da Luci Papa a sia suottascripziun. Tuot que chi eira reglo, gniva s-chasso.

Da la vart calligrafica cun las cunvegna, scrittas da predichant Israel Jenatsch, bap da Goerg Jenatsch, bod las pü bellas. El ho eir linguisticaing sias particulariteds: [18b] *Memoria quelmaing chia Miser* [surnom!] *Dschuan Schianduler* [da Plür], *uossa habitatritsch in Samaedan ... fadschiand in nomma da las duos filgas dalg q. ml. Nuott Peder Man, scu lg ais Anna & Chiatrina ...*

64b: Cò as chatta ün'expressiun brich steda cuntschainta als redactuors dal DRG, arsalv error: *per chiauscha da* [per la summa, per l'import da] ... *& aque eis per chiauscha da taunt daner bluotts, als quals chia ditt ml Nuott hô do ...*

Eir a 19a chattessans: *per la chiautscha surscritta* – eir cò scu ün dir dad Israel Jenatsch.

Restain aunch'ün miel tar el 67b: ... ù dvairamaing sülg proevi d'ella Clerga ù dvairamaing süllas scuossas chia l'hô arto da seis bab barmoer ... Las scuossas stöglan dimena esser ün possess, prubabelmaing sinonim al prüvi.

64

Ilg num da nuos Siger Ihesu  
Christi Amen.

Ma la soma  
fuit instrua  
bunt eis ora  
olla m. g.  
firmanit  
bunt tres me  
dru. 2. carta  
afolio

Ilgann da la sia traschentscha dals  
1592, adij 7 d' Nouember. Ms Nuon  
beder Mann alg Welg da p untraschina fa  
dschiand par se & par seis hartuuals da d'  
una Wart et Thoeni Fenatsch filg dalg q: Sr  
Jan Fenatsch, fadschiand a seis num & a num  
ma da sja fradlauntza fadschiand eir cun  
cunsentimaint da Thoeni Fenatsch seis barba  
et da me Israel Fenatsch seis cusurin tuots  
da Samedan da d' ün' otra Wart, aquels sun  
stos bain par üna traunter bær ilg moed sub  
sequaint numnedamaing lg ditt Thoeni da  
Sr Jan Fen: aquell eis cuntaint & cõfess,  
quelmaing chia l' hegia da dær & a pai  
ier alg surscritt Ms Nuott taunt scü la  
summa da d' arainschs quattertschient  
16 400 m danner bluotts, & aque eis  
per chiauscha da taunt danner bluotts, als  
quæls chia lg ditt Ms Nuott hõ d'...

67a: ... *cun cunditiun taela scha uain à S. Guoïrg u cucra chia ad el ml. Jan Pitschan bain plescha chia l'puossa chiatscher maun ... Puossa* per «possa» es bain insolit. Ma a vain auncha pü surpudent: ... *haviand letta da prender chec proevi ù chec scuossas chia'l uoul ... Chi so scha quist «chec» es cò ün hapax legomenon – pled cha's chatta unicamaing in quist lö? Per «plü» disch Jenatsch eir *pliu: ... pliu il fitt da la ditta somma ho scumanzo ad antrer a Sainc Indreija pruossem passo dalg ann dals 92 ... Et eau Israel Jen. hae scritt.**

Üna remarcha interessanta chattains a 50: *Et aquaist ais descrit giò d'otras scrittüras. Ün pô da rir es per nus hoz la notanda: Havains marando illa chesa dal prescrit barba, cura eau me [m'he] fat amusser il prøvi, 35b. Bun rumauntsch s'inscuntr'adün'inavaunt: Lg fit dalg 1598 ais resigno [surdo] a ml. Jan Battista Fudschoel [scrit eir «Fuzul»] ... schi de el cusner la fittaeda inavous, 41a. Ubain: Ls surscrits bains et parts d'chiesas giaschaun[t]s in Pontresina, 56a.*

Scha sun cuntschaintas sper üna Chiatrina eir ün *Chatrinöla* ed üna *Chiatrinetta*, schi sün que surnoms u scuttüms.

In tuot il cudesch m'ho do in ögl ün unic documaint, perfin be cuort, chi'd es redigieu per latin. Scha'ns alگردains dal cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota (chi düraiva dal 1618–1639) chi'd es gnieu publicho aint illas Annalas in 7 etappas avaunt bun 10 ans e schi'ns vain eir adimmaint cha quels protocols haun tuots stuvieu gnir tradüts *dal latin*, schi pudains be fer ün craunzin a Jan Salis da Schlarigna per sia collecziun anteriura al cudesch dal colloqui, bod spüramaing rumauntscha. Ad es güsta quel linguach savurieu e genuin chi'm paraiva da motiver da publicher quists pochs dasegns landrour. Speratiers documanteschan els eir cha la vart pecuniera da la vita nu gniva brichafat negligida – neir brich cur cha la refuorma avaiva cumanzo in Engiadin'Ota!